

Children of Prisoners Library/ *Biblioteca de niños de presos*

Selected National Agencies/ *Selección de instituciones nacionales: CPL 901*

Angel Tree/Angel Tree Camping/*Árbol del ángel/Campamento Árbol del Ángel*
800/55-ANGEL
PO Box 1550
Merrifield, VA 22116-1550
www.angeltree.org

Provides religious ministry and support to the children and families of prisoners by distributing holiday gifts to children of prisoners and providing a children's camping program./*Brinda ministerio religioso y apoyo a los niños y familias de los presos distribuyendo regalos en las fiestas a los niños de los presos y brindando un programa de campamento para los niños.*

Center for Children of Incarcerated Parents/*Centro para los niños de progenitores encarcelados*
(626) 449-8796
P.O. Box 41-286
Eagle Rock, CA 90041
ccipdj@aol.com, www.e-ccip.org
Contact/*Contacto*: Denise Johnston, Director
Agency Head/*Titular de la institución*: Denise Johnston, Director

Provides parent education, self-help support groups, information, referrals, mentoring, family reunification support, family therapy, public education, legal assistance and advocacy. Provides technical assistance, training, policy development and research services in a variety of areas related to children of prisoners./*Brinda educación parental, grupos de apoyo para la autoayuda, información, derivaciones, tutoría, apoyo para la reunificación de la familia, terapia familiar, educación pública, asistencia legal y defensoría. Brinda asistencia técnica, capacitación, servicios para el desarrollo de políticas e investigación en una variedad de áreas relacionadas con los niños de los presos.*

Children and Family Networks/*Redes de niños y familia*
770/939-2417
2034 Henderson Mill Road
Atlanta, GA 30341
www.childrenandfamilynetworks.com
Contact/*Contacto*: Sandra Barnhill, Managing Consultant

CURE (Citizens United for Rehabilitation of Errants)/*Ciudadanos unidos para la rehabilitación de los vagabundos*

(202) 789-2126

P.O. Box 2310

Washington, DC 20013

www.curenational.org

Contact/**Contacto**: Charles Sullivan, Executive Director

Agency Head/**Titular de la institución**: Charles Sullivan, Executive Director

Area Served/**Área de servicio**: USA

Established/**Establecido**: 1972

Provides advocacy to bring about prison reform including equitable rates for inmate phone calls. Provides information on reform and rehabilitation to offenders and their families. For a list of CURE's state chapters and affiliates, see the CURE web site at www.curenational.org/ **Brinda apoyo para tratar la reforma de la cárcel incluyendo tarifas equitativas para las llamadas telefónicas de los internos. Brinda información sobre la reforma y la rehabilitación a los delincuentes y sus familias. Para un listado de las sedes estatales de CUE y afiliados vea el sitio en la red de CURE en www.curenational.org**

Family and Corrections Network/**Red de Familia y correccionales**

434/589-3036

32 Oak Grove Road

Palmyra, VA 22963

fcn@fcnnetwork.org

www.fcnetwork.org

Contact/**Contacto**: Jim Mustin, Executive Director

Provides information, technical assistance and training on families of offenders, children of prisoners, parenting programs for prisoners, prison visiting, and the impact of the justice system on families. FCN's web site has over 100 articles, an e-mail list, a directory of programs and links to offender family web sites./**Brinda información, asistencia técnica y entrenamiento a las familias de los delincuentes, niños de los presos, programas parentales para los presos, visitas a la prisión y el impacto del sistema judicial en las familias. El sitio en la red de FCN dispone de más de 100 artículos, un un listado de correel, un directorio de programas y enlaces a los sitios en la red de la familia del delincuente.**

Girl Scouts Beyond Bars/**Exploradoras detrás de las rejas**

410/358-9711

4806 Seton Place

Baltimore, MD 21215

www.gscm.org

Contact/**Contacto**: Marina Gethers, Project Coordinator/**Coordinadora del proyecto**

Provides transportation, parent education, mentoring, group scouting activities and family reunification./***Brinda transporte, educación parental, tutoría, actividades grupales de exploración y reunificación familiar.***

Legal Services for Prisoners with Children/***Servicios legales para los presos con niños***
100 McAllister Street
San Francisco, CA 94102
415/255-7036
lspc@igc.org, www.prisonerswithchildren.org

Provides training, technical assistance, advocacy and litigation support to legal service offices and to prisoners, their families and advocates throughout California./***Brinda entrenamiento, asistencia técnica, apoyo para defensa y litigio a oficinas de servicio legal y a presos, sus familias y defensores en California.***

For a state-by-state listing of programs serving families and children of prisoners see the Directory of Programs at www.fcnetwork.org/ ***Para un listado estado por estado de programas que atienden familias y niños de presos ver el Directorio de Programas en www.fcnetwork.org***

Selected Videos/***Videos elegidos***

A Sentence of Their Own, Edgar Barends, 2001, E. Barends,
www.asentenceoftheirrown.com. An intense documentary of family struggling with a father's incarceration./***Una sentencia para todos. Un intenso documental sobre una familia luchando con el encarcelamiento del padre.***

Champagne and the Talking Eggs, Michael Sporn, Director, VHS, 1997. Cartoon format appropriate for children and adults./***Champagne y los huevos parlantes. Dibujos animados apropiados para niños y adultos***

Ulee's Gold, Victor Nunez, Director, VHS, 1997. Powerful drama for adults./***El oro de Ulee. Un poderoso drama para adultos.***

References & Background Materials/***Referencias y materiales para antecedentes***

Adalist-Estrin, Ann, "Family Support and Criminal Justice" in Putting Families First: America's Family Support Movement and the Challenge of Change. Kagan, S.L. and Weissbourd, B. Eds. San Francisco: Jossey-Bass, 1994./***Apoyo familiar y justicia criminal" en Colocando a las familias primero: movimiento para el apoyo de la familia norteamericana y el desafío del cambio..***

Adalist-Estrin, Ann and Jim Mustin, Responding to Children and Families of Prisoners: A Community Guide. Family and Corrections Network, 2002, www.fcnetwork.org
/Respondiendo a los niños y familias de los presos: una guía para la comunidad. Red de familia y correccionales.

Cole, David, No Equal Justice: Race and Class in the American Criminal Justice System, The New Press, New York, 1999. */Sin igualdad de justicia: raza y clase en el sistema de justicia criminal norteamericano.*

Edenfield, Ann, Family Arrested: How to Survive the Incarceration of a Loved One. www.wingsministry.org/ ISBN: 1-58943-060-3. */Familia arrestada: cómo sobrevivir al encarcelamiento de un afecto.*

Fact Sheet: Race and the Drug War, Drug Policy Alliance, */Hoja de datos: raza y la guerra contra la droga, Alianza para la política contra la droga.* www.drugpolicy.org , 2002.

Fishman, Susan F. and Alissi, Albert S., “Strengthening Families as Natural Support Systems for Offenders,” Federal Probation, September 1979. */“Fortaleciendo a las familias como los sistemas de apoyo natural para los delincuentes,” Juicio a prueba federal*

Gabel, Katherine and Johnston, Denise. Eds. (1995) Children of Incarcerated Parents. New York: Lexington Books. */Los niños de padres encarcelados*

Hirsch, Amy E., Sharon M. Dietrich, Rue Landau, Peter D. Schneider, Irv Ackelsberg, Judith Bernstein-Baker, and Joseph Hohenstein, Every Door Closed: Barriers Facing Parents with Criminal Records, CLASP and Community Legal Services, Inc., of Philadelphia, May 2002. */Cada puerta cerrada: barreras enfrentando a los padres con antecedentes criminales.*

Jeffries, John M., Menghraj, Suzanne. and Hairston, Creasie Finney. (2001) Serving Incarcerated and Ex-Offender Fathers and Their Families: A Review of the Field, New York: Vera Institute of Justice. */Atendiendo a los padres encarcelados y ex delincuentes y sus familias: una reseña sobre el campo.*

Jucovy, Linda, Amachi: Mentoring Children of Prisoners in Philadelphia, Public/Private Ventures, June 2003, */Haciendo tutoría de niños de presos en Filadelfia.* <http://www.ppv.org/content/reports/amachi.html>.

Mumola, Christopher J., Incarcerated Parents and Their Children, August 2000, NCJ 182335, www.ojp.usdoj.gov/bjs/abstract/iptc.htm. */Progenitores encarcelados y sus niños.*

National Center On Fathers and Families(NCOFF), Constructing and Coping With Incarceration and Re-Entry: Perspectives From the Field. 2001. */Centro Nacional de*

padres y familias: Construyendo y enfrentándose al encarcelamiento y las perspectivas del reingreso.

Seymour, Cynthia B and Creasie Finney Hairston. Children with parents in prison: Child welfare policy, program, and practice issues. (2001). Piscataway, NJ: Transaction Publishers./***Los niños con progenitores en la prisión: política de bienestar del niño, programa y temas prácticos.***

The Sentencing Project, Facts About Prisons and Prisoners, 2002, www.sentencingproject.org/brief/pub1035.pdf./***El proyecto de sentencia, Hechos sobre prisiones y presos***

Travis, Jeremy; Amy Solomon, and Michelle Waul, From Prison to Home: The Dimensions and Consequences of Prisoner Reentry, The Urban Institute, June 2001, www.urban.org. /***De la prisión al hogar: las dimensiones y consecuencias del reingreso del preso.***

Bringing Family Literacy to Incarcerated Settings: An Instructional Guide./***Llevando alfabetización familiar a ámbitos de encarcelamiento: una guía de instrucciones.***

Children of Incarcerated Parents Project, Report to the Oregon Legislature, December 2002./ ***Proyecto de niños de padres encarcelados, informe a la legislatura de Oregon***

Every Door Closed: Barriers Facing Parents with Criminal Records./***Cada puerta cerrada: barreras enfrentando a los progenitores con los antecedentes criminales***

Hope House Resources for Children of Prisoners./***Recursos de la casa de la esperanza para niños de los presos.***

How to Explain Jail and Prison to Children - Oregon DOC Booklet./***Cómo explicar la cárcel a los niños.***

Incarcerated Parents and Their Children. Bureau of Justice Statistics. /***Progenitores encarcelados y sus niños.***

Incarcerated Parents Materials at Center for Policy Research./***Materiales para progenitores encarcelados.***

Inmates' Children: Data from the Bureau of Justice Statistics and a link to the full study./***Niños de los internos: datos de la Oficina de estadísticas judiciales y un enlace al estudio completo.***

Johnston, Denise, Children of Criminal Offenders & Foster Care. Center for Children of Incarcerated Parents, 1999./***Niños de delincuentes criminales y cuidado temporario.***

Nieto, Marcus, In Danger of Falling Through the Cracks: Children of Arrested Parents. April 2002, (CRB 02-009) California Research Bureau report. */En peligro de caer a través de las hendiduras: niños de progenitores arrestados.*

Policy Recommendations on Families of Adult Offenders/*Recomendaciones de política sobre Familias de delincuentes adultos*

PROJECT SEEK Program Description and Evaluation. */Proyecto SEEK, descripción del programa y evaluación*

Serving Incarcerated and Ex-Offender Fathers and Their Families: A Review of the Field/*Atendiendo a padres encarcelados y ex delincuentes y sus familias: una reseña del campo.*

Simmons, Charlene Wear, Ph.D., California Law and the Children of Prisoners (CRB 03-003), February 2003. A California Research Bureau report. PDF file. */La ley de California y los niños de los presos*

Simmons, Charlene Wear, Ph.D., Children of Incarcerated Parents (CRB-v7-n2), March 2000. A California Research Bureau report. Abstract and PDF version (281kb). */Niños de progenitores encarcelados*

Teaching Parenting Skills To Incarcerated Fathers/*Enseñando habilidades parentales a los padres encarcelados.*

TIME TOGETHER: A survival guide for families and friends visiting in Canadian federal prisons */Tiempo juntos: una guía de supervivencia para familias y amigos visitantes en las cárceles federales canadienses.*

Glossary/*Glosario*

BOP – see Federal Bureau of Prisons/*BOP – ver Oficina federal de prisiones.*

caregiver – person in the free world responsible for raising a child of a parent in prison. A caregiver might be the child's mother, grandmother or other relative. A caregiver might be a family friend or a foster parent. */cuidador – persona en el mundo libre responsable de criar un niño de un progenitor en prisión. Un cuidador puede ser la madre del niño, la abuela y otro familiar. Un cuidador puede ser una maigo de la familia o un progenitor adoptivo.*

children's center (prison related) – a program that provides services for children at prison visits */centro infantil (relacionado con la cárcel) –un programa que brinda servicios para los niños en las visitas a la cárcel.*

community corrections – a wide variety of programs that allow offenders complete their sentences in the community, instead of in prison. Examples include: halfway houses,

National Resource Center on Children and Families of the Incarcerated (NRCCFI)

probation and parole. */correccionales comunitarios – una amplia variedad de programs que permiten que los delincuentes completen sus sentencias en la comunidad, en lugar de la prisión. Los ejemplos incluyen: casas a mitad de camino, trabajos comunitarios y libertad bajo palabra.*

contraband – things prisoners are not permitted to have, drugs, weapons and many other items/*contrabando – cosas que a los presos no se les permite tener, drogas, armas y muchos otros elementos.*

conviction – a record of having been convicted of a crime/*condena – un registro de haber sido condenado por un delito.*

correctional facility – a prison/*edificio correccional – una prisión*

correctional officer – prison staff who wear uniforms and control prisoner’s movements. Prison staff no longer refer to themselves as “guards,” a term that is they consider demeaning. */funcionario correccional – un miembro del personal de la prisión que viste uniforme y controla los movimientos de los presos. El personal de la prisión no se refiere a sí mismo como “guardas,” un término que ellos consideran inapropiado.*

count – process of determining if the correct number of prisoners are in the prison. Prisons will stop all movement of prisoners until a count is “clear” or found to be correct./*recuento – un proceso para determinar si el número correcto de presos está en la prisión. Las prisiones detendrán todo movimiento de los presos hasta que el recuento se encuentre “claro” o estar correcto.*

Department of Correctional Services (DOCS) – a title often used for state agency responsible for operating prisons/*Departamento de Servicios Correccionales (DOCS) – un título a menudo utilizado para el organismo estatal responsable de manejar las prisiones.*

Department of Corrections (DOC) – a title often used for state agency responsible for operating prisons/*Departamento de Correccionales (DOC) – un título a menudo utilizado para el organismo estatal responsable de manejar las prisiones.*

Federal Bureau of Prisons – (BOP) the agency of the Federal government responsible for Federal prisons. There are Federal prisons throughout the United States. These prisons hold people convicted of violating Federal law. */Oficina federal de prisiones – (BOP) la agencia del gobierno federal responsable de las prisiones federales. Existen prisiones federales por todo los Estados Unidos. Estas prisiones alojan gente condenada por violar la ley federal.*

felony - a serious crime, usually one that can be punished by more than more than one year in prison */delito – acto delictivo serio, usualmente uno que puede ser penalizado con más de un año en prisión.*

frisk – to search a person or location /*requisa – revisar una persona o un lugar.*

guard – slang for correctional officer (see above). Prison staff no longer refer to themselves as “guards,” a term that is they consider demeaning. /*guarda – lunfardo para funcionario correccional (ver arriba). El personal de la prisión no se refiere más a sí mismo como “guardas”, un término que consideran inapropiado.*

health care providers – doctors, nurses, physicians assistants and others who provide health care services/*proveedores de cuidados de salud – médicos, enfermeras, asistentes de los méditos y otros que brindan servicios de cuidados de salud.*

incarceration – the experience of being incarcerated or held in a prison/*encarcelamiento – la experiencia de estar encarcelado o ser alojado en una prisión.*

inmate account – small fund allowing a prisoner to spend funds for candy, and personal items at a prison commissary. These funds are generally earned by the prisoner or given by family or friends. /*cuenta del interno – un pequeño fondo que permite disponer de fondos para golosinas y elementos personales en una cantina carcelaria. Estos fondos son obtenidos generalmente por el preso o entregado por la familia o amigos.*

jail - local (county or city) facilities housing people awaiting trial, serving short sentences or awaiting transfer to a prison/*alcaidía – edificio local (condado o ciudad) que aloja gente a la espera de un juicio, cumpliendo condenas cortas o esperando ser trasladado a una prisión.*

lock down – extended period when prisoners are not allowed out of their cells. Lock downs usually occur when prison administrators want to be sure they have control of all prisoners./*encerrado – período amplio en donde a los presos no se les permite salir de sus celdas. Estos encierros usualmente suceden cuando los administradores de la cárcel desean asegurarse que tienen el control de todos los presos.*

pat search – to search a person by moving hands over the body, feeling for weapons or other contraband/*palpar – revisar a una persona moviendo las manos sobre el cuerpo, para detectar armas u otro contrabando.*

plea bargain – an agreement to plead guilty to a crime in return for a reduced sentence /*negociación – un acuerdo de declararse culpable de un delito a cambio de una sentencia reducida.*

prison – a place where people are held against their will, usually while waiting for trial or as punishment for a crime/*prisión – un lugar donde la gente es alojada contra su voluntad, generalmente mientras espera ser juzgada o como una pena por un delito.*

prison visitor center – facilities near prisons that help visitors by providing a place to change clothes, have a snack and talk. Some also provide drop off childcare./*centro carcelario de visitas – edificio cercano a las cárceles que brindan a los visitantes un*

lugar para cambiarse de ropa, tomar un refrigerio y charlar. Algunos también tienen guardería.

private family visit – program that allows some prisoners to visit with their family in a home-like setting on prison grounds (currently operating in New York, California and Mississippi)/***visita familiar privada – programa que permite que algunos presos se visiten con su familia en un ambiente parecido a un hogar en el espacio carcelario (actualmente funcionan en Nueva York, California y Misipi)***

re-entry – the process of leaving prison and resuming life in the outside world/***re-ingreso – el proceso de abandonar la cárcel y retomar la vida en el mundo exterior.***

Book List (See www.amazon.com to check availability)/***Listado de libros (ver www.amazon.com para verificar la disponibilidad)***

- Illustrated books for parents, caregivers and professionals to read with children of prisoners /-***Libros ilustrados para los padres, cuidadores y profesionales para leer con los niños de los presos.***

A Visit to the Big House /***Una visita a la gran casa*** by/por Oliver Butterworth. Houghton Mifflin Company, Boston, 1993, ISBN #0-395-52805-4.

I Know How You Feel Because This Happened to Me. Center for Children with Incarcerated Parents./***Sé cómo te sientes porque me pasó. Centro para niños con progenitores encarcelados.*** Pacific Oaks College and Children's Programs, 714 West California Blvd., Pasadena, CA 91105.

Just for You - Children with Incarcerated Parents. Center for Children with Incarcerated Parents/***Justo para tí – Niños con progenitores encarcelados. Centro para niños con progenitores encarcelados,*** Pacific Oaks College and Children's Programs/***Programas infantiles,*** 714 West California Blvd., Pasadena, CA 91105.

Mama Loves Me from Away/***Mamá me ama desde lejos*** by/por Pat Brisson, illustrated by Laurie Caple. Boyds Mills Press, 815 Church Street, Honesdale, PA 18431, www.boydsmillspress.com , 2004, ISBN# 1-56397-966-7.

My Mother and I Are Growing Stronger/***Mi mamá y yo estamos creciendo más fuertes*** by/por Inez Maury. New Seed Press, PO Box 9488, Berkeley, CA 947099, ISBN# 0-938678-06-X.

Two in Every Hundred: a special workbook for children with a parent in prison ***Dos por cada cien: un libro especial de ejercicios para niños con un progenitor encarcelado,*** Reconciliation 702 51st Avenue North, Nashville, TN 37209, (615) 292-6371.

When Andy's Father Went to Prison /***Cuando el papá de Andy fue a prisión*** by/por Martha Whitmore Hickman. Albert Whitman and Company, 5747 Howard Street, Niles, IL 606487-4012, ISBN #0-8075-8874-1.

A novel for 10-14 year olds:/***Una novela par los de 10 a 14 años:***

The Same Stuff as Stars/***Del mismo material que las estrellas*** by/por Katherine Paterson, Clarion Books, NY, 2002, ISBN 0-618-24744-0.